

Der Vorleser, Bernhard Schlink, Diogenes Taschenbuch, 1997

S. 5

die Gelbsucht	la jaunisse
richten	aménager
die Amsel	le merle
die Jahrhundertwende	le tournant du siècle (1900)
wuchtig	imposant
sich übergeben	vomir
kaum	à peine
stellte sich Widerwillen ein	j'étais tout de suite dégoûté
lügen	Konkunktiv II de « liegen »
der Leib	le corps

S. 6

hinunterschlucken	ravaler
brach => brechen aus	ici : jaillir
sich stützen	s'appuyer
würgen	avoir envie de vomir
der Schleim	la glaire
sich jemandem annehmen	s'occuper de
grob	brutalement
der Hausgang	le corridor
die Leine	la corde
lagern	être stocké
die Werkstatt	l'atelier
kreischen	hurler
die Säge	la scie
die Späne (pl.)	les copeaux
der Hahn	le robinet
in hohlen Händen	dans le creux des mains
der Eimer	le seau
der Gehweg	le trottoir
der Rinnstein	le caniveau
der Wasserschwall	le jet d'eau
sich aufrichten	se redresser
verwundert	étonné
die Umarmung	l'étreinte
der schlechte Atem	la mauvaise haleine
der Schweiß	la sueur

S. 7

die Entschlossenheit	la détermination
Schritt halten	ici : pouvoir la suivre

der Blumenstrauß

S. 8

abgerissen => abreißen
der ausgebauter Dachstock
verzichten
der Erker
glatt
verputzt
diamantgeschliffen
der Sandstein
die Stufe
gefasst
das Geländer
schneckenförmig
die Säule
der Architrav

S. 9

wahrgenommen => wahrnehmen
angrenzend
zur Seite rücken
der Stuck
der Läufer
blankpoliert
die Messingstange
herrschaftlich
düster
taub
stumm
bucklig
hinkend
verwirrt
die Umgebung

S. 10

sonderbar
zufällig
die Klinke
auf dem Land
danach
rechter Hand
offensichtlich
der Straßenzug
das Feld

le bouquet de fleurs

démolir
les combles aménagés
renoncer
la partie en saillie
lisse
enduit, crépi
taillé en pointes de diamants
le grès
la marche
encadré
la rampe
en forme d'escalot
la colonne
l'architrave...

remarquer
limitrophe
céder la place
le stuc (décoration en plâtre)
le tapis d'escalier
astiqué
la barre de laiton
seigneurial, luxueux
sombre
sourd
muet
bossu
boiteux
troublé
l'environnement, le cadre

bizarre
par hasard
la poignée
à la campagne
ensuite
à ma droite
manifestement
la rue
le champ

dann fällt mir ein
stets
mit quietschenden Reifen
der Raps
das Korn
die Pfalz
pour en savoir plus :

der Lavendel
allenfalls
hügelig
flimmern
die Hitze
die Brandmauer
abgeschnitten
unzulänglich
der Vorhang

S. 11
ergriffen => ergreifen

S. 12
unschlüssig
der Stuck
ursprünglich
die Prächtigkeit
vergangen
der Anstrich
abgetreten
geprägt
das Linoleum
schulterhoch
kleben
abgewetzt
das Geländer
die Stäbe => der Stab
roch => riechen
auffallen
schäbig
der Kohl
die Bohne
das Gebratene
die Fußabtritte (pl.)

puis, il me vient à l'esprit ...
synonyme de « immer »
dans un crissement de pneus
le colza
le blé
le Palatinat, région en Allemagne,
<http://www.pfalz-info.de/>
<http://www.pfalz-touristik.de/>
la lavande
à la rigueur
vallonné
trembler (pour la lumière, l'air)
la chaleur
le mur coupe-feu
isolé
pauvre
le rideau

saisir

sans savoir quoi faire
cf. S. 9
à l'origine
la somptuosité
passé
la peinture
usé par les pas
à motifs
le lino
à hauteur d'épaule
coller
râpé
la rampe (d'escalier)
le barreau
sentir
frapper l'esprit
miteux
le chou
le haricot
la friture
les paillasons

S. 13
vermutlich
zurechtlegen
aufsagen
der Herd
die Spüle
der Badeofen
die Samtdecke
die Schreinerei
das Kreischen der Säge
die Anrichte
der Ohrensessel
beheizt
das Gelände
umwühlen
die Fundamente
das Gerichtsgebäude
das Behördengebäude
das Klo
bügeln
das Leintuch

S. 14
falten
eine ärmellose Kittelschürze
die Blüte
aschblond
der Nacken
die Spange
der Handgriff
das Bügeleisen
aufnahme => aufnehmen
absetzen
sich bücken
sich aufrichten
hohe Backenknochen
gleichmäßig geschwungene Lippen
das Kinn

S. 15
der Flur
einen Spalt aufstehen
das Unterkleid
die Lehne

probablement
préparer
réciter
la cuisinière
l'évier
le chauffe-eau
la couverture en velours
la menuiserie
le hurlement de la scie
la desserte
le fauteuil
chauffé
le terrain
retourner la terre, éventrer
les fondations
le bâtiment du tribunal
le bâtiment administratif
les toilettes
repasser
le drap

plier
une robe tablier sans manches
la fleur
blond cendré
la nuque
la barrette
le geste
le fer à repasser
saisir
poser
se pencher
se redresser
les pommettes hautes
des lèvres aux courbes régulières
le menton

le couloir
être entrebâillé
le sous-vêtement
le dossier de la chaise

der Strumpf
raffen
die Rolle
die Ferse
sich vorbeugen
die Wade
der Schenkel
sich zur Seite neigen
befestigen
die Strumpfbänder (pl.)
umhüllen
verbarg => verbergen
der Po
spannen
stützen
schimmern

S. 16

spüren
hielt ... inne => innehalten
verwundert
tadeln
sich stürzen aus
der Zaun
verwahrlost
das Beet
das Kopfsteinpflaster
der Teerbelag
der Wechsel
wellenförmig
das Basaltklötzchen
das Teer
der Schotter
vertraut
das Rätsel

S. 17

üppig
überdies
schätzen
kam ich drauf => auf etwas kommen
die Gestalt
die Haltung
Strapsen und Spitzen

le bas
retrousser
ici : le rouleau
le talon
se pencher en avant
le mollet
la cuisse
se pencher de côté
attacher
les jarretelles
draper
cacher
les fesses
se tendre
appuyer
briller

sentir
s'arrêter
étonné
blâmer
se précipiter hors de
la clôture
laissé à l'abandon
la plate-bande, le carré
le pavé
l'asphalte
l'alternance
ondulé
le pavé en pierre volcanique (basalte)
le goudron
les pierres concassées
familier
l'énigme

plantureux
d'ailleurs
estimer, évaluer
s'aviser de
la silhouette
l'attitude
jarretelles et dentelles

schwerfällig

S. 18

fließend
anmutig
verführerisch
sich etwas zusammenreimen
erregen
das Rätsel lösen
geschaffen => schaffen

S. 19

ausfüllen
ablenken
ließ ... zu => zulassen
(einer Sache) überdrüssig sein
sich anstrengen
verwünschen
dringt => dringen in
wuchern
die Wahrnehmung
schärfen
zugleich
die Tapete
die Fratze

S. 20

sich türmen
das Gebirge
zum Greifen nah
in weiter Ferne
das Brummen
gelegentlich
der Widerschein
der Scheinwerfer
tasten
der Mangel
die Fülle
die Sehnsucht
die Lust
der Genesende
mit schlechtem Gewissen
feucht
fleckig

lourd

fluide
gracieux
séduisant
se raconter des histoires
exciter
résoudre l'énigme
créer

remplir, satisfaire
distraindre
permettre
en avoir assez de qc.
faire un effort
enchanté, magique
pénétrer
foisonner
la perception
aiguiser
en même temps
la papier peint, la tapisserie
la figure grimaçante

s'amonceler
la montagne
à portée de la main
très loin
le ronflement
occasionnel
le reflet
le phare
tâtonner
le manque
la plénitude
le désir
l'envie
le convalescent
avec mauvaise conscience
humide
taché

der Pfarrer
unterwiesen => unterweisen
verehren
das Geheimnis
anvertrauen
schelten
die Weise
ermahnen
die Schelte
besonders
die Erziehung
gewissermaßen

S. 21

die Befriedigung
die Begierde
die sündigen Gedanken
die Überlegung
das Verhalten
lief Gefahr => Gefahr laufen
vernünfteln
mir zurechtlegen
gründlich
jn abhalten von
auffordern
völlig
das Muster
das Handeln
zueinandergeführt
das Ergebnis
die Entscheidung

S. 22

was immer es sein mag
es handelt
der Vorgesetzte
sich um Kopf und Kragen reden

etwas einsehen
der Einfluss
vollziehen
die Quelle
eigenständig

le pasteur
instruire
vénérer
le secret
confier
gronder
la manière
faire la leçon
la réprimande
particulièrement
l'éducation
pour ainsi dire

la satisfaction
le désir (sensuel, sexuel)
les pensées du péché
la réflexion
le comportement
courir le danger
raisonner
me persuader
à fond
empêcher qn. de faire qc.
encourager
totalement
le modèle
les actes
assemblé
le résultat
la décision

peu importe ce que ça peut être
« ça » agit
le supérieur, le chef
parler en risquant sa tête (ici: sa
carrière)
admettre qc.
l'influence
accomplir
la source
autonome

S. 23

angelehnt
erleichtert
ein flaes Gefühl haben
den Entschluss
ausführen
verschont
ablenken
drangen => dringen
gleichmäßig

S. 24

die Koksschütte
die Schaffnerin
der Treppenabsatz
erreichen
spöttisch
die Kohle
klirren
die Münze
hob ... auf => aufheben
der Bretterschlag
das Ringschloss
der Riegel
sich häufen
die Luke
ordentlich
geschichtet
das Füllen

S. 25

hüpfen
der Brocken
der Sprung
das Rutschen
das Rollen
das Schieben
der Staub
bekam ... ab => etwas abbekommen
der Knöchel
der Besen
fegen
gelockert
der Knopf

entrouvert
soulagé
avoir un drôle de sentiment
la décision
exécuter
épargné
distraindre
ici : venir de (le son)
régulier

le conteneur pour le coke
la receveuse (du tramway)
le palier
atteindre
moqueur
le charbon
tinter
la pièce de monnaie
ramasser
la cloison de planches
le cadenas
le verrou
s'amasser
le soupirail
proprement
entassé
le remplissage

sauter
le morceau
le saut
le glissement
le roulement
la poussée
la poussière
ramasser, attraper
la cheville
le balai
balayer
desserré
le bouton

verhalten
glucksen
aus vollem Hals lachen
die Spüle
zögern

S. 26

mustern
tauchen
auftauchen
die Sägespäne
der Strahl
sauberspülen
bullern
mir war behaglich
ein erregendes Behagen
das Geschlecht wurde steif
(ein)hüllen
rieb => reiben
wagen
sich rühren
das steife Geschlecht

S. 27

überwältigt
die Gegenwart
schlang ... => die Arme um den Hals schlingen
berühren
das Erforschen
die Begegnung
bis es mir kam
sich beherrschen
den Schrei ersticken

S. 28

sich sehnen nach
spüren
das Kissen
sich regen
das Geschlecht
sich selber befriedigen
verwöhnt
etwas abgelten
das Gerät

retenu
glousser
rire à gorge déployée
l'évier
hésiter

examiner
plonger
refaire surface
les copeaux de bois
le jet
rincer
gargouiller
je me sentais bien
un bien-être excitant
j'avais une érection
envelopper
frotter
oser
bouger
le sexe dressé

subjugué, très impressionné
la présence
passer les bras autour du cou
toucher
l'exploration
la rencontre
jusqu'à ce que je jouissais
ici : se retenir
étouffer le cri

désirer très fortement qc. ou qn.
sentir
le coussin
se faire sentir, bouger
le sexe
se masturber
gâté
payer une dette
ici : la lourde cuisinière

der Haken
der Ring
das Becken

S. 29

gerückt => rücken
das wohlige Gefühl
der Genuss
bereiten
die Geschwister
der Verlauf
bestehen
dazu kam
die Männlichkeit
erworben => erworben
zur Schau stellen
angeben
überlegen
gegenübertreten
außerdem
sich Sorgen machen
ärgerlich
besorgt
sich verirren
der Ehrenfriedhof
die Molkenkur
Nußloch
trampen
billigen
schnauben
verächtlich
die Richtung
jn. prüfend ansehen
unterbrach => unterbrechen
es fehlt ihm an Grips
ständig
sich prügeln
überlegen
der Einsatz
sich beschränken
nörgeln
sich zurücklehnen
im Schoß
der Haushalt

le crochet
l'anneau
le bassin

pousser
la sensation agréable
le plaisir
procurer
les frères et soeurs
le déroulement
surmonter
à cela s'ajoutait
la virilité
gagner
faire étalage
se vanter
supérieur
faire face à
en outre
se faire du souci
agacé
inquiet
se perdre en route
le mémorial
la laiterie
nom d'un quartier ou d'un lieu-dit
faire du stop
approuver
émettre un grognement
dédaigneux
la direction
examiner qn.
interrompre
il lui manque la cervelle
synonyme de « immer »
se battre
(être) supérieur
l'engagement, la mobilisation
se limiter à
râler, chicaner
se renverser (dans son fauteuil)
sur les genoux
le ménage

tatsächlich	effectivement	schluchzend, gurgelnd	sanglotant, qui venait du fond de la gorge
S. 31		begierig	avidement
sich kringeln	se coucher en rond	erschöpft	épuisé
schnurren	ronronner	der Handwerker	l'artisan
streicheln	caresser	übertönen	couvrir un bruit
in gewisser Weise	dans une certaine mesure	verstummen	cesser (de parler, de faire du bruit)
das Futter	la nourriture (pour animaux)	streuen	répandre
das Säubern	le nettoyage	gurren	roucouler
das Katzenklos	la caisse pour les chats	S. 35	
vermutlich	probablement	misstrauisch	méfiant
ohne einige Frechheit	sans une certaine insolence	anstecken	ici : se laisser gagner par le rire
sich behaupten	s'affirmer	gekuckt => kucken	regarder
und überdies	et en plus	schick	à la mode
der Leuchter	le lustre	geachtet => achten auf	faire attention à
das Messing	le laiton		
S. 32		S. 36	
die Ranken (pl.)	les guirlandes	sitzen bleiben	ici : redoubler
vertraut	familier	die Untersekunda	aujourd'hui la 10 ^e année scolaire dans un lycée
zugleich	en même temps	versäumen	manquer
vollzogen	consommé, accompli	wie blöd arbeiten	travailler comme un fou
S. 33		blöd	bête, ch...nt
die Frühschicht	l'équipe du matin	lochen	poinçonner
schwänzen	sécher l'école	die Mappe	ici : le petit classeur
hastig	précipitamment	der Gummifingerhut	le dé en caoutchouc
peinlich	ici : extrême	schlenkern	balancer
der Geruch	l'odeur	der Griff	la manche
seifig	savonneux	das Handgelenk	le poignet
einseifen	savonner	baumelnd	qui est accroché et qui se balance
verschämt	timide(ment)	die Zange	la pince
besitzergreifend	possessif	knipsen	poinçonner
die Gründlichkeit	le soin, le sérieux	klappte ... auf => aufklappen	ouvrir
anfassen	toucher	angebracht	fixé
ritt => reiten	chevaucher	der Behälter	ici : le distributeur de monnaies
sich Lust machen	prendre du plaisir	das Wechselgeld	la monnaie
zärtlich	tendre	betäubt	abasourdi
S. 34		S. 37	
das Vergnügen	le plaisir	gewiss	certainement
es kam mir schnell	je jouissais vite	fordern	exiger
der Nabel	le nombril	abhängig	dépendant
stieß einen Schrei aus	poussa un cri	abweisend	qui exprime le refus

vorkommen
gekränkt
der Versager
trödeln

S. 38

im Rückblick
brüchig
verbarge => verbergen
vergällen
es stellt sich heraus
in einer solchen Lage
die Treue nicht halten
ewig
unbewusst
der Anzug

S. 39

hinterlassen
gelangen
das Wildleder
glattes Leder

das Kassenmodell
ein zauser Mop(p)
wahrnehmen
etwas zustande bringen
was ich galt => gelten
das Vertrauen
bewundert
die Erwartung
der Eifer
nie und nimmer
schlechthin
befällt => befallen

S. 40

krame ... hervor => hervorkramen
die Truhe
Siebenbürgen

aufwachsen
Siemens

ici : paraître
offensé
le looser
traînasser

rétrospectivement
fragile, friable
cf. S. 15 : cacher
gâcher
il s'avère que
dans une telle situation
ne pas rester fidèle
éternellement
inconscient
le complet

laissé à sa mort
venir à
le daim
le box (cuir de veau teint, tanné au
chrome et lissé)
le modèle remboursé par les caisses
une touffe hirsute
apercevoir
réussir à faire qc.
ce que je valais
la confiance
admiré
l'espérance
le zèle
au grand jamais
... tout court
envahir (sentiment)

fouiller (pour sortir qc.)
le coffre
la Transylvanie (Région de la
Roumanie située à l'intérieur de
l'arc formé par les Carpates)
grandir
<http://www.siemens.de>

sich durchschlagen
das Rollen
es geht sie nichts an
die Zukunft
Pläne schmieden
Julien Sorel, Madame de Rênal
Mathilde de la Mole

Felix Krull

Frau von Stein

zur Verblüffung
mit Nachdruck

S. 41

seltsam
die Vorstellung
der Vorschlag
peinlich
gemäß
unterwegs
das Muttersöhnchen

staunen
der Erfolg
ausleuchten
ineinander verschwimmen
der Grund
die Regelmäßigkeit

S. 42

abliefern => ablaufen
dicht
aufgeholt
versäumen
der Beweis
chemische Verbindungen
knüpfen
die Weimarer Republik

das Treffen
drängen

s'en sortir
le roulement
cela ne la regarde pas
l'avenir
faire des projets
=> personnages du roman :
« Le Rouge et le Noir », Stendhal
(1783-1842)
personnage du roman « Bekenntnisse
des Hochstaplers Felix Krull »,
Thomas Mann, (1875-1955)
Charlotte von Stein (1742-1827), amie
de Goethe
à l'étonnement de
avec énergie

curieux
ici : l'idée
la proposition
ici : gênant
adapté
en route
qui est encore dans les jupes de sa
maman
être étonné
le succès
éclairer
se confondre, se mélanger
la raison
la régularité

se dérouler
dense
rattrapé
cf. S. 36 : manquer
la preuve
les formules chimiques
nouer
Régime politique de l'Allemagne de
1919 à 1933
la rencontre
pousser, inciter à

die Ausrede
das Vorlesen
Homers Epen
Cicero
Hemingway

die Reden gegen Catalina

S. 43

Emilia Galotti

Kabale und Liebe

demnächst
erledigt
entzog => sich entziehen
einigermaßen
erkennbar
verlangen
die Lust
verächtlich
das Schnauben
empört
beifällig
der Ausruf
der Zweifel
gespannt
eine dumme Göre
die Torheit
sich legen
« Das darf doch nicht wahr sein ! »

S. 44

die Dämmerung
die Amsel

S. 45

Schwetzingen



zögern

l'excuse
faire la lecture
l'Iliade et l'Odyssée, 8^e s. av. J.C.
Cicéron (106 – 43 av. J.C.)
Ernest Hemingway, Der alte Mann
und das Meer (1899-1961) – écrivain
américain
le discours de la conjuration de
Catalina (Cicéron)

Tragédie de G.E. Lessing
(1729-1781)
Tragédie « bourgeoise » de
Friedrich Schiller (1759-1805)
prochainement
liquidé
se dérober
plus ou moins
reconnaissable
exiger
le désir
méprisant
les soupirs
scandalisé
approbateur
l'exclamation
le doute
avec attention
une bécasse
la bêtise
cesser
« Non, mais c'est pas vrai ! »

le crépuscule
le merle

<http://www.schwetzingen.de/>

Kleine Stadt in Baden-
Württemberg

hésiter

deswegen
scherzen
die Sträucher (pl.)
der Gaskessel

S. 46

gestreckt => strecken
angelegentlich
die Gleise (pl.)
der geschotterte Damm
das Rattern
die Strecke
ausgeschlossen
verdammte
der Schaffner
das Klingelzeichen
die Senke
der Hügel
ringsum
der Obstbaum
das Gewächshaus
erfüllt
das Zwitschern

S. 47

das Nachspiel
deutlich
wäre ich versucht
tatsächlich
aufwachen
erleichtern
gewahr werden
Eppelheim
erreichen
vergebens
trampen

S. 48

überraschen
beschreiben
empört
behandeln
der Eindringling
forderten ... auf => auffordern

c'est pourquoi
plaisanter
les arbustes
le gazomètre

ici : faire durer
de temps en temps
les rails
le remblais de ballast
le bruit que fait le train en roulant
le trajet
exclu
condamné
le contrôleur
la sonnerie
le vallonement
la colline
autour
l'arbre fruitier
la serre
rempli
le pépiement

l'épilogue
distinct
je serais tenté
effectivement
se réveiller
soulager
se rendre compte
<http://www.meinestadt.de/Eppelheim>
atteindre
en vain
faire du stop

surprendre
décrire
cf. S. 43 : scandalisé, révolté
traiter
l'intrus
inviter qn. à faire qc.

jn. zur Rede stellen
angegriffen => angreifen
ohne meine Absicht
alles ist schief gelaufen
kränken

S. 49

mit den Schultern zucken
rücksichtslos
lieblos
das Verhalten
sich etwas nicht bieten lassen
zugab => zugeben
unberührt
unbeteiligt
verzeihen
nicken
nicht aus dem Sinn gehen
das Machtspiel
necken

S. 50

der Anlass
der Streit
eigentlich
die Bedeutung
das Ergebnis
drohen
zurückweisen
bedingungslos
eingestanden => eingestehen
die Absicht
gehegt => hegen
betteln
empfang => empfinden
leiden
das Erstarren
die Beteuerung
die Beschwörung
die Wahl

S. 51

verstellt
der Vorwurf

demander une explication à qn.
attaquer
sans le vouloir
tout est allé de travers
blesser (moralement)

hausser les épaules
sans égards
sans amour
le comportement
ne pas se laisser marcher sur les pieds
admettre
impassible
indifférent
pardonner
faire oui de la tête
être obsédé par une idée
ici : le bras de fer
taquiner

la cause
la dispute
en somme
ici : l'importance
le résultat
menacer
repousser
sans condition
avouer
l'intention
caresser (projet, intention, etc.)
supplier
ressentir
souffrir
l'accès de raideur
la protestation
l'adjuration, la supplication
le choix

simulé
le reproche

festgelegt => festlegen
der Einwand
Wimpfen



Amorbach



Miltenberg



vermutlich
besorgt
jm. etwas zutrauen

S. 52

reichen
die Briefmarkensammlung
Alben
das Prunkstück

s'engager
l'objection
<http://www.badwimpfen.de/>

Barockstadt im bayerischen
Odenwald
<http://www.amorbach.de/>

<http://www.miltenberg.de/>

probablement
en souci
croire qn. capable de faire qc.

suffire
la collection de timbres
plur. de : das Album
la plus belle pièce, le joyau



verzeichnet
mit den Schultern zucken
handeln
wertvoll
betrogen
es war mir gleichgültig
das Reisefieber
zu meinem Erstaunen
hin und her überlegen
die Satteltasche
etwas besorgen

S. 53

Tupfern => die Tupfen (pl.)
der Flecken
die Fläche
blühen
Odenwald
der Angler
im Gänsemarsch
das Ufer
der Straßenkreuzer
mit offenem Verdeck
dicht
mit verdeckten Speichen
das Tretwerk
das Zahnrad
flattern
geraten
stürzen
sich beugen

S. 54

überließ => überlassen
der Meldezettel
der Streit
gestohlen => sich stehlen aus

Bon d'accord, il est trop récent...

figuré dans
hausser les épaules
négociier
précieux
escroqué
ça m'était égal
l'excitation du voyage
à mon étonnement
peser longuement le pour et le contre
la sacoché
procurer qc. à qn.

les points
la tache
la surface
fleurir
<http://www.odenwald.de/>
le pêcheur
à la queue leu leu
la rive
la grande voiture (américaine)
décapotable
dense
les rayons protégés
le pédalier
la roue dentée
flotter
tomber, atterrir
chuter
se pencher

confier, laisser
la fiche d'inscription (à l'hôtel)
la dispute
sortir furtivement, s'échapper

zitternd
die Wut
fass mich nicht an !
ledern
der Gürtel
platzen
holte ... aus => ausholen
aufgerissene Augen
aufgerissener Mund
die Lider
verquollen
die Wange
krächzende, kehlige Laute

S. 55

der Lederriemen
sich klammern an
zucken
die Stirn
seufzen
sich kuscheln
sich lösen

S. 56

der Windstoß
das Missverständnis
wund
die Hilflosigkeit
die Ursache
sich schmiegen an
Eichendorff
der Taugenichts

mit gespannter Anteilnahme
eingestreut
das Gedicht
die Verkleidung
die Verwechslung
die Verwicklungen (pl.)
die Nachstellungen (pl.)
der Held
sich verstricken in

tremblant
la colère
ne me touche pas !
en cuir
la ceinture
s'ouvrir, se fendre
ici : lever la main pour frapper
les yeux écarquillés
la bouche grande ouverte
les paupières
gonflé
la joue
des bruits rauques et gutturaux

la courroie de cuir
s'agripper à
tressauter
le front
soupirer
se blottir
se détacher

le coup de vent
le malentendu
blessé (ici plutôt : défait)
le désarroi
la cause
se serrer contre
écrivain romantique (1788-1857)
le propre à rien
=> Aus dem Leben eines Taugenichts,
le texte le plus célèbre de Joseph von
Eichendorff
avec une attention soutenue
parsemé
le poème
le déguisement
le quiproquo
les embrouillements
les poursuites
le héros
s'empêtrer dans qc.

sie nahm es ihm übel
nichts leisten
der Zolleinnehmer

der Bericht
ausführlich
das Verhältnis
inniger
sanft

S. 57
heilen
betrachten
berühren
die Führung
das Besitzergreifen
Rilke

Benn

schwärmen
nacheifern
versinken
vergehen

S. 58
im Rückblick
beachtlich
die Selbständigkeit
daraus geschlossen => schließen aus
verantwortungsbewusst
vertrauenswürdig
(jn. für etwas) zur Rechenschaft ziehen
explications

S. 59
anscheinend
überdies
das Rudel
die Aufmerksamkeit
gelten
die Nietenhosen

elle lui en voulait
ne rien faire de valable
le fonctionnaire de la douane (qui encaissait les taxes)
le rapport
détaillé
le rapport (entre deux personnes)
plus intense
doux

guérir
regarder
toucher
ici : l'initiative
la prise de possession
Rainer Maria Rilke, célèbre poète de langue allemande (1875-1926)

<http://www.gutenberg2000.de/autoren/rilke.htm>

Gottfried Benn (1886-1956), poète allemand

<http://www.dhm.de/lemo/html/biografien/BennGottfried/>

se passionner pour
imiter
plonger
disparaître

rétrospectivement
remarquable
l'autonomie
conclure de
responsable
digne de confiance
demander des comptes ou des

apparemment
en outre
la meute
l'attention
valoir
pantalons à rivets (vieux, pour Jeans)

samten
Nicki

die Befreiung
der Fischgrätenzug
großblumig gemustert
auftragen
klauen
gleichmütig
verblüffend
schlendern
der Stand
eilenden, entschlossenen Schrittes
die Abteilung
barg => ver barg => verbergen

S. 60
seiden
entkam => entkommen
mit Mühe und Not
sich kuscheln an
auftrag => auftragen
tastete ab => abtasten
die Biedermeiermöbel

der Flügel
die Standuhr
das Regal
das Geschirr
das Besteck
der Nachttisch
sich lehnen
der Türpfosten

S. 61
der Widerschein
das Spiegelbild
gespeichert => speichern
die Leinwand

en velours



la libération
le complet veston à petits chevrons
avec de grands motifs de fleurs
finir d'user les vêtements
piquer, voler
impassible
étonnamment
flâner
le rayon
d'un pas rapide et décidé
le rayon
cacher

en soie
s'échapper
de justesse
se blottir contre qn
servir
palper
Biedermeier
Nom donné au style de la peinture et des arts décoratifs s'adressant aux classes moyennes, en Allemagne et en Autriche, dans les années 1815 - 1848.
le piano à queue
l'horloge
le rayon
la vaisselle
les services
le dessert
s'appuyer
le montant de porte

le reflet
son propre reflet
enregistrer, mémoriser
l'écran

projizieren
unverbraucht
Kant

Hegel

den Wunsch abschlagen
langt das ?
es kommt nicht darauf an
den Kopf schütteln
nicken
der Eindringling
die Art
glänzen
schimmern
strahlen

S. 63

der Einschnitt
empfunden => empfinden
der Wechsel
Obersekunda
eine einschneidende Veränderung
aufgelöst
die Schwelle
aufnehmen
zugewiesen => zuweisen
die Klassenstärke
der Jahrgang
deswegen

S. 64

eröffnen
Gänge => der Gang
die Reihe
verlässlich
der Schachspieler
jenseits
wichen ... aus => ausweichen
schnitten ... auf => aufschneiden
himmelten ... an => anhimmeln
gelassen
zurechtkommen mit
bei den Jungen ankommen

projeter
intact
Immanuel Kant; Königsberg 1724 –
1804; Philosophe allemand
Friedrich Hegel; Stuttgart 1770-
Berlin 183; Philosophe allemand.
refuser qc. à qn.
ça suffit ?
peu importe
secouer la tête
dire oui avec la tête
l'intrus
la manière
briller
scintiller
rayonner

la coupure (temporelle)
ressentir
le changement, le passage
aujourd'hui la 11^e année scolaire
un changement radical
dissout
le seuil
admettre (dans une école, etc.)
attribuer à
l'effectif de la classe
la volée
c'est pourquoi

faire savoir
le corridor
le rang, la rangée
fiable
le joueur d'échecs
de l'autre côté de
éviter
se vanter, faire le beau
adorer
cool
bien s'entendre avec
plaire aux garçons

unfähig
unansehnlich
nichtswürdig

S. 65

bewältigen
das Scheitern
die Nichtswürdigkeit
überzeugen
die Wiedergewinnung
die Sicherheit
der Erfolg
die Leistung
die Anerkennung
kläglich
die Auseinandersetzung
zurückwies => zurückweisen
erniedrigen
die Holzleiste
Heiligenberg

der Ständer
das Podest
nichts Überflüssiges
überzählig
der Schrank
schweifen
verstohlen

S. 66

Sophia
der Grund
übersetzen
zurechtfand => sich zurechtfinden
aufgezogen => jn. aufziehen
stottern
Nausikaa

die Unsterblichen
der Wuchs
das Aussehen
jungfräulich

S. 67

incapable
laid
bon à rien

surmonter
l'échec, le fait d'échouer
la nullité
convaincre
la récupération
ici : l'assurance
le succès
la performance
la reconnaissance
lamentablement
la dispute
repousser
humilier
la baguette de bois
montagne près de Heidelberg
<http://www.heidelberg.de/>
le support
l'estrade
rien de superficiel
en trop
l'armoire
errer
en cachette

σοφία = sagesse
la raison
traduire
s'y retrouver
charrier qn.
bégayer
fille d'Alkinoos qui accueille Ulysse
lors de son retour
les dieux, les immortels
la stature
l'allure
vierge

ausfallen
gleiten
mehrstrahlig
das Landen
zerschellen
der Rumpf
bedrohlich
der Gleitflug
beibehalten
Krieg und Frieden

die Darlegungen (pl.)

S. 68

der Fortgang
gefolgt => folgen
sich zurückhalten
das Urteil
Natascha, Andrej, Pierre
Luise, Emilia
verweilen
die Scheu
gemeinsam
der Kosenamen
der Frosch
die Kröte
der Welp
der Kiesel
die Rose
aneinandergeschmiegt
der Schenkel
verlässlich
die Wade
stetig
zucken
die Fliege
verscheuchen

S. 69

entsetzt
eindeutig
die Zustimmung
die Ablehnung
anklagen

tomber en panne
glisser, planer
à plusieurs réacteurs
l'atterrissage
s'écraiser
la carlingue
dangereusement
le vol plané
garder
« Guerre et Paix », Leo Tolstoi
(1828-1910)
les développements

le déroulement
suivre
se retenir
le jugement
personnages de « Guerre et Paix ».
cf. S. 43
rester
la timidité
ensemble
le petit nom affectueux
la grenouille
le crapaud
le louveteau
le caillou
la rose
blottis l'un contre l'autre
la cuisse
solide
le mollet
constant
tressaillir
la mouche
chasser

horrifié
claire, net, sans équivoque
l'approbation
le refus
accuser

versöhnen
das Hottehüh

Equinchen
Bukeffelchen

das Pferdegebiss
der Schädel
das Häschen
das Kätzchen
die Tigerin
sich aufrichten
der Ausdruck
eigentümlich
die Innigkeit
Kabale und Liebe
der Sekt

S. 70

zugleich
kreisen
das gesellschaftliche Leben
bedeuten
dabeisein
das Ansehen
abträglich
verpassen
Wunder weiß was (weiß Wunder was)
gewagt => wagen
bedauernd
erschöpft
die Leichtigkeit

S. 71

scherzen
sich erniedrigen
der Groll

S. 72

begonnen => beginnen
verraten
Geheimnisse preisgeben
jn. bloßstellen
offenbaren

concilier
le cheval dans le langage des
enfants
equus (lat.) => cheval
=> Bukephalas (bucéphale). Le cheval
d'Alexandre le Grand.
les dents du cheval
le crâne
le petit lapin
le petit chat
la tigresse
se redresser
l'expression
étrange
l'intensité
cf. S. 43
le vin mousseux

en même temps
tourner
la vie sociale
signifier, importer
participer
la réputation
préjudiciable
manquer
Dieu sait quoi
oser
à regret
épuisé
l'insouciance, la légèreté

plaisanter
s'humilier
la rancune

commencer
trahir
ébruiter des secrets
ridiculiser qn.
révéler

verschweigen
zu jm. bekennen
das Verleugnen
unscheinbar
Rücksicht nehmen
die Peinlichkeit
die Beziehung
den Boden entziehen
der Umgang
vertraut

S. 73

zunächst
die Vertrautheit
die Gelegenheit
schließlich
den Eindruck erwecken
sich etwas vormachen
das Gewitter
das Gebäude
was dir zu schaffen macht

S. 74

die Leberwerte
eigentlich
prasseln

S. 75

erfahren
wies ... zurück => zurückweisen
sich begnügen mit
vermessen
es konnte vorkommen, dass
auswich => ausweichen
bügeln
fegen
wischen
die Pflaume
auflesen

S. 76

eigentümlich
wahllos

taire
prendre parti pour qn.
le reniement
discret
prendre des égards
la situation gênante
la relation
priver qc. d'une base solide
la fréquentation, la relation
familier

d'abord
l'intimité, la familiarité
l'occasion
finalemt
donner l'impression
se raconter des histoires
l'orage
le bâtiment
ce qui te préoccupe

les résultats des analyses du foie
au fond
s'abattre

apprendre (une nouvelle)
repousser
se contenter de
présomptueux
il pouvait arriver que
éviter
repasser
balayer
essuyer
la prune
ramasser

bizarrement
sans choisir

Nouvelle vague

Richard Widmark

vergebens
fliehen
necken
voller Verlangen
unverabredet
in sonderbarer Stimmung
launisch
herrisch
quälen
empfindlich
verletzlich
nahm sich zusammen
der Druck
zerspringen
unwirsch
nicht gut zurecht kommen
immerhin
die Zurückweisung
die Hilflosigkeit

S. 77

die Schwüle
das Gewebe
kleben
erregen
die Empfindungen

Il y a 44 ans, une bande de "jeunes Turcs", François, Jean-Luc, Jacques, Claude et les autres, réalisaient la même année - 1958 - leurs premiers longs métrages: ils avaient nom [Truffaut](#), [Godard](#), [Rivette](#), [Chabrol](#) et [Rohmer](#), prénom Eric, "le frère aîné tuteur". Apparu sous la plume de [Françoise Giroud](#) dans **L'Express** du 3oct. 1957, le terme « Nouvelle vague », appliqué à un portrait de la jeunesse, est repris par [PierreBillard](#) en février 1958 dans la revue **Cinéma 58**. (tiré du site [republique-des-lettres.com](#))
Warlock (1959)

en vain
fuire
taquiner
plein de désir
sans avoir fixé un rendez-vous
d'une humeur étrange
lunatique
autoritaire
tourmenter
sensible
vulnérable
elle se maîtrisait
la pression
éclater
brusquement, avec mauvaise humeur
ne pas très bien savoir quoi faire
toujours est-il
le rejet
le désarroi

la lourde chaleur
le tissu
coller
exciter
les sensations



aushalten
die Hingabe
rückhaltlos
preisgeben
ertrinken
flimmern
benommen
planschen
das Bedürfnis
auftauchen
lächerlich
nichtig

S. 78

der Tratsch
aufgesprungen => aufspringen
geknotet

S. 79

üblich
eingesetzt
weiterverbunden => (weiter)verbinden
die Schreinerei
der Eigentümer
ausgezogen => ausziehen

S. 80

das Verwaltungsgebäude
der Zuständige
besorgt
die Vertretung
sie schmeißt alles hin
das Einwohnermeldeamt
die Angabe
die Anschrift
sich übergeben
abgelegen
die Schuld
sich bündeln
die Halbherzigkeit
verleugnen
verraten
sich etwas einreden

supporter
le fait de se donner avec passion
sans réserve
abandonner
se noyer
trembler (lumière, air)
abasourdi
barboter, jouer dans l'eau
le besoin
refaire surface
ridicule
inconsistant

les potins, les ragots
se lever d'un bond
noué

habituel
employé (être de service)
passer qn (au téléphone)
la menuiserie
le propriétaire
partir d'un appartement, déménager

le bâtiment administratif
le responsable
soucieux
le remplacement
elle laisse tout tomber
le contrôle des habitants
l'indication
l'adresse
vomir
isolé
la culpabilité
se concentrer
la tiédeur
nier, renier
trahir
se persuader de

S. 83

Ausschau halten nach
sich gewöhnen
geeignet => sich eignen
sich sehnen
tasten
gequält => quälen
mied => meiden

S. 84

mühelos
das Abitur
aus Verlegenheit gewählt
die Rechtswissenschaften
beschämend
bewältigen
demütigen
in Deutlichkeit
mit Entschiedenheit
großspuriges Gehabe
überlegen
berühren
erschüttern
verwirren
sich auf nichts einlassen
durchschauen
jn. abfertigen

S. 85

segnen
keinen Wert legen auf
das Verhalten
ist mir schwer vorstellbar
angesichts
die Zuwendung
einen Kloß im Hals haben
das Nebeneinander
die Kaltschnäuzigkeit
die Empfindsamkeit

S. 86

der Gerichtssaal
der KZ-Prozess

chercher qn. partout
s'habituer
convenir
désirer fortement
tâtonner
tourmenter, torturer
éviter

facile
la maturité, le baccalauréat
choisi par embarras
les études de droit
qui fait honte
surmonter
humilier
clairement
avec détermination
une attitude prétentieuse
supérieur
toucher
ébranler
troubler
ne pas s'engager
voir clair
se débarrasser de qn

donner sa bénédiction
ne pas accorder d'importance à
le comportement
j'ai peine à l'imaginer
face à
l'affection
avoir la gorge serrée
la présence simultanée
la froideur, l'insensibilité
la sensibilité

la salle d'audience (du tribunal)
le procès sur les camps de
concentration

die Vergangenheit
 einschlägig
 das Gerichtsverfahren
 der Gegenstand
 verfolgen
 auswerten
 bestätigen
 widerlegen
 rückwirkend
 die Bestrafung
 der Wächter
 der Scherge
 das Strafgesetzbuch
 oder kommt es darauf an,
 angewandt => anwenden
 bezogen => beziehen
 das Recht
 durchgesetzt => durchsetzen
 befolgen
 mit rechten Dingen zugehen

le passé
 se rapportant à, relatif à
 la procédure judiciaire
 l'objet
 suivre
 exploiter, étudier
 confirmer
 réfuter
 avec effet rétroactif
 la punition
 le gardien
 le sbire (homme de main)
 le code pénal
 ou est-ce que cela dépend de...
 appliquer
 appliquer
 la justice, le droit
 faire accepter, imposer
 suivre, observer
 se passer normalement

S. 87

der Außenseiter
 die Gelehrsamkeit
 der Angeklagte
 morden
 das Protokoll
 das Ereignis
 die Aufarbeitung
 der Staub
 aufwirbeln
 die Furchtbarkeiten (pl.)
 stand ... fest => feststehen
 vordergründig
 ausgestoßen => ausstoßen
 die Aufklärung
 die Scham

le marginal
 l'érudition
 l'accusé
 tuer
 le compte rendu
 l'événement
 l'analyse critique
 la poussière
 s'élever en tourbillons
 les horreurs
 être clair
 superficiellement
 exclure
 l'élucidation
 la honte

S. 88

die Verwaltung
 Reichsminister des Inneren
 der Dozent
 die Ankündigung
 die Vorlesung

l'administration
 le ministère de l'intérieur du Reich
 maître assistant (à l'Université)
 l'annonce
 le cours (universitaire)

Spinoza
 philosophe hollandais d'origine juive (mais exclu de la
 ont été publiées après sa mort. Il défendait la liberté de
 der Lektor
 der Verlag
 der Verlag
 verurteilen
 anklagen
 geduldet => dulden
 befremden
 stieß ... ab => abstoßen
 der Eifer

S. 89

aus schlichter Neugier
 das Kaufrecht
 die Täterschaft und Teilnahme
 der Sachsenspiegel

Benedictus de Spinoza (1632-1667),
 synagogue). La plupart de ses oeuvres
 conscience et la tolérance.
 le responsable éditorial
 la maison d'édition
 condamner
 accuser
 tolérer
 trouver étrange
 repousser
 le zèle

par pure curiosité
 le droit d'emption
 la responsabilité délictuelle
 le codex saxon



Der Sachsenspiegel ist die älteste deutschsprachige Aufzeichnung des Gewohnheitsrechts. Den Ratsuchenden sollte ein Spiegel der Rechtspraxis an die Hand gegeben werden.

Link : <http://www.tu-dresden.de/slub/proj/sachsenspiegel/007v.htm>

das Altertum
 das großspurige Gehabe
 sich (etwas) entziehen
 machte ich mir vor => sich etwas vormachen
 im reinen sein mit

l'antiquité
 l'attitude prétentieuse
 échapper
 se persuader de
 être en accord avec

S. 90

aufgewachsen => aufwachsen
 Befangenheitsanträge (pl.)
 der Verteidiger
 die Vernehmung
 blühend
 der Obstbaum
 in gehobener, beschwingter Stimmung
 bewähren
 sich vorbereiten
 der Protokollant

der Beitrag
 der Bau
 die Jahrhundertwende
 der Pomp
 die Düsternis
 das Schwurgericht
 tagte => tagen
 verwehren
 der Staatsanwalt
 in Umrissen erkennbar

der Richter
 der Schöffe

mit zum Knoten geschlungenen Haaren
 der Nacken
 freiwillig
 die Vorarbeiterin
 angeboten => anbieten

S. 92

die Unterstellung
 rechtfertigen
 vermied => vermeiden
 ein hastiger Eifer
 schaden
 erreichen
 der Vorsitzende
 mit Bedacht
 ohne Not

grandir quelque part
 des demandes de récusation
 l'avocat de la défense
 l'audience
 en fleurs
 l'arbre fruitier
 être en liesse, joyeux
 mettre à l'épreuve
 se préparer
 le rédacteur du procès-verbal (le greffier)
 la contribution
 la construction
 le tournant du siècle
 le faste
 le caractère lugubre
 la cour d'assises
 siéger
 empêcher
 le procureur
 seulement reconnaissable par des ombres chinoises
 le juge
 l'assesseur (magistrat adjoint à un juge principal pour l'aider dans ses fonctions ou le suppléer en son absence)
 les cheveux noués en chignon
 la nuque
 volontairement
 le (la) contremaître
 offrir

l'insinuation
 justifier
 éviter
 un zèle empressé
 nuire
 atteindre
 le président
 après mûre réflexion
 sans nécessité

der Beisitzende
 der Betrieb
 der Einsatz
 der Wachdienst
 einsilbig
 aufgebrochen => aufbrechen
 Kassel

an ein und demselben Ort

S. 93

häufig
 die Fluchtgefahr
 begründen
 anmelden
 verdunkeln
 erschien => erscheinen
 der Haftrichter
 angesichts
 die öffentliche Erregung
 erträglich
 der Haftgrund
 eingeführt => einführen
 beseitigt
 das Behagen
 die Haft
 empfunden => empfinden
 der Vorwurf
 der Verdacht
 die Zelle
 gewärtigen müssen

S. 94

die Masche
 die Äußerung
 ärgerlich
 kurzsichtig
 die Stirn runzeln
 übergang => übergangen
 in einer Weise
 der Zweifel
 nicht gewillt sein
 es hat keinen Zweck

l'assesseur
 l'entreprise
 l'affectation
 le service de surveillance
 avec peu de mots
 partir
 ville d'une certaine importance au bord de la Fulda dans le Land de Hesse (Hessen)
 au même endroit

fréquent
 la présomption de tentative de fuite
 justifier
 annoncer
 dissimuler
 apparaître
 le juge d'instruction
 en considération de
 l'outrage à la tranquillité publique
 supportable
 le motif d'incarcération
 introduire
 éliminé
 le plaisir, le contentement
 l'incarcération
 ressentir
 le reproche
 le soupçon, la présomption
 la cellule
 devoir s'attendre à

le truc, l'astuce
 la déclaration
 contrariant
 myope
 plisser le front
 ne pas tenir compte
 d'une façon
 le doute
 ne pas être disposé à
 cela ne sert à rien

drängen
der Umstand
die Ladung
eine falsche Bedeutung zumessen
der Antrag
die Aufhebung des Haftbefehls
ablehnen

S. 95

sich wundern
die Wachtmeisterin
den Platz einnehmen
hochmütig
allerdings
winken
behandelt

S. 96

verleumdet
angegriffen
rang => um eine Erwiderung ringen
schwoll => schwellen
die Muskelstränge (pl.)
misslingen => misslingen
regelmäßig
mit den Schultern zucken
angespannt
schief
aufstützen
gefroren
stahlen => sich stehlen aus
die Haarsträhne
der straffe Knoten
sich kräuseln
der Ausschnitt
das Muttermal
gepustet => pusten
wie betäubt
gelegentlich
kneifen
die Spritze
das Gehirn

S. 97

insister
le fait
ici : la convocation
mal interpréter
la demande
la mise en liberté
refuser

s'étonner
la fonctionnaire de police
s'asseoir
hautain
mais, cependant, à vrai dire
faire un signe avec la main
traité

calomnié
attaqué
chercher une réplique
enfler
les muscles
échouer
régulièrement
hausser les épaules
tendu
penché
appuyer
gelé
s'échapper
la mèche de cheveux
le chignon serré
se boucler
le décolleté
le grain de beauté
souffler
comme anesthésié
occasionnellement
pincer
la piqûre
le cerveau

die Stelle
eine Weile lang
blass
die Betäubung
aushalten
beteiligt sein
polternd
rechthaberisch

die Streitsucht
die pedantische Schärfe
kaltschnäuzig
die Unverschämtheit
erschöpfen
schrill
aufgeladen
aufgeblasen
dröhnen
zwischen
der kämpferische Einsatz
etsetzen

S. 98

Schöpfen
mit versagender Stimme
gehetzt
verstört
mit sichtbarer Erschütterung
mit mühsamer Fassung

ein Hauch von
der Zeuge
vom Hölzchen aufs Stöckchen kommen
verommen => vernehmen
stets
vollzog => sich vollziehen
der Einbruch
das Schreckliche
der Alltag
der Häftling
wahrnimmt => wahrnehmen
das Verhalten
teilnahmslos
rücksichtslos

l'endroit
un moment
ici : blanc
l'anesthésie
supporter
participer à
tonitruant, bruyant
ergoteur (qui veut toujours avoir raison)
l'esprit querelleur
la pédanterie incisive
froid, insensible
l'insolence
épuiser
criard
rechargé
gonflé
faire du bruit
persifler
la combativité
épouvanter

cf. S. 92
avec une voix défaillante
bousculé
confus
visiblement ébranlé
ayant de la peine à garder la contenance
un soupçon de
le témoin
expression: se perdre dans les détails
recueillir la déposition
toujours
s'accomplir, se faire
ici : l'irruption
l'effroyable
le quotidien
le prisonnier
percevoir
le comportement
indifférent
sans scrupule

die Vergasung
die Verbrennung
spärlich
die Äusserungen (pl.)
der Täter
die Stumpfheit
betäubt
betrunken

S. 99

versteinert
die Gemeinsamkeit
das Opfer
der Überlebende
vergleich => vergleichen
derart
Ansätze => der Ansatz
betonen
gezwungen => zwingen
gelitten => leiden
Leiden zufügen
von der alles entscheidenden Wichtigkeit
stieß => auf Befremden stoßen

die Empörung
einwenden
die Vernichtung
anfangen mit etwas
in Frage stellen

S. 100

verstummen

S. 101

die Anklage verlesen
Konjunktiv

den Tatestand des Paragraphen x erfüllen

ferner
rechtswidrig handeln
die Aufseherin
versetzt
ersetzen

le gazage
l'incinération
maigre
les déclarations
le criminel
l'insensibilité
anesthésié
ivre

pétrifié
le point commun
la victime
le survivant
comparer
ainsi
l'esquisse, l'ébauche
souligner, mettre l'accent sur
forcer
souffrir
faire souffrir
d'une importance décisive
rencontrer un étonnement, une
irritation
l'indignation
objecter
l'anéantissement
faire avec qc.
mettre en question

se taire

lire l'acte d'accusation
ici : surtout le Konjunktiv I du
discours indirect...
tomber sous le coup du
paragraphe x
d'autre part
agir contrairement à la loi
la surveillante
muté
remplacer

der Anklagepunkt
betraf => betreffen
von geringer Bedeutung
im Vergleich
erschien => erscheinen
uneträglich

S. 102

habhaft
die Wachmannschaft
der Zug
abgesetzt => sich absetzen
unauffindbar
sich davonmachen
aufbrach => aufbrechen
veröffentlichen
die Staatsanwaltschaft
aufgespürt => aufspüren
der Abschnitt
abzüglich
in der Zwischenzeit

S. 103

umgebracht
eingesetzt
gesperrt
das Pfarrhaus
das Gebälk
lodernd
das Gestühl
hielten stand => standhalten
verbrennen

S. 104

die Vernehmung
etwas stimmt nicht
wies ... zurecht => zurechtweisen
das Hauptverfahren

die Einwendung
erheben
die Beweisaufnahme
die deutsche Fassung
verzichten

le chef d'accusation
concerner
de peu d'importance
en comparaison
apparaître
insupportable

à qui l'on a mis la main dessus
le corps de garde
ici : la marche
fuir
introuvable
se tirer
partir
publier
le ministère public
retrouver, débusquer
ici : l'épisode
moins
entre-temps

mis à mort
employé
enfermé
la cure
la charpente
en flammes
les stalles
résister
ici : périr brûlé

cf. S. 90 (ici : l'interrogatoire)
qc. ne va pas
réprimander
le procès principal (l'ouverture des
débats)
l'objection
formuler
la production des preuves
la version allemande
renoncer

der Verlag
die Veröffentlichung
zugänglich
überreden
zugeben

S. 105

Schlösser => das Schloss
jn. etwas anhängen
rechthaberisch
beharrlich
sichtbar
hörbar
verwirrt
ratlos
der Vorwurf
die Rechtsbeugung
mit Schärfe
sprang auf => aufspringen
legte los => loslegen
eifrig
hastig
zu eigen machen
widersprechen
ihres Erachtens
behaupten
bereitwillig
erwerben
die Pflicht übernehmen
redlicherweise
bestreiten
die Beharrlichkeit
ärgern
der Freispruch

S. 106

verweigern
offensichtlich
das Vertrauen
der Pflichtverteidiger
eine Art von
dringen in
liefen ... ab => ablaufen
beschrieb => beschreiben

la maison d'édition
la publication
accessible
convaincre qn
avouer

la serrure
mettre qc. sur le dos de qn.
qui veut toujours avoir raison
obstinément
visiblement
qui s'entendait
troublé
avec désarroi
le reproche
le contournement de la loi
avec sévérité
bondir
se lancer
avec passion
avec précipitation
faire sien
contredire
selon elle
affirmer
avec bonne volonté
gagner, acquérir
s'obliger
honnêtement
contester
l'entêtement
énervé
l'acquiescement

refuser
visiblement
la confiance
l'avocat commis d'office
une sorte de
insister
se dérouler
décrire

sich verständigen
der Zuständigkeitsbereich
jeweils
insgesamt
diensthabend
letztlich
entzogen => sich entziehen

S. 107

es gehört sich nicht
mit einer tadelnden Bemerkung
zurückweisen
die Gegenfrage
wegwischen
allen war es klar
die Masche
die Spannung
die Erwartung
sich einlassen
der Leib

S. 108

kläglich
enttäuscht
das Aufatmen
verwundert
der Wortwechsel
gewissermaßen
zögernd

S. 109

die Bereitwilligkeit
eigentlich
die Beweislage
günstig
das Beweismittel
der Anklagepunkt
ausschließlich
das Zeugnis
glaubhaft
insoweit
die Zeugenaussagen (pl.)
die sie nur entsprechend partiell durchschauen konnten

s'entendre
le ressort
chaque fois
au total
de garde
finalemt
se dérober

il n'est pas convenable de
avec une remontrance
rejeter, refuser
la question en retour
balayer
il était clair pour tout le monde
le truc, l'astuce
la tension
l'attente
s'embarquer dans qc.
le corps

pitoyable
décu
le soupir
étonné
l'altercation
pour ainsi dire, en quelque sorte
en hésitant

la facilité
au fond
les preuves rassemblées
favorable, en faveur de
la preuve
le chef d'accusation
exclusivement
le témoignage
d'une manière crédible
sur ce point
les déclarations des témoins
et dont elles (les femmes détenues) ne
pouvaient avoir une vue partielle

ähnlich war es

S. 110

vorgeben
aufpassen
der Vorwurf
überwältigen
einschwenken auf
entlasten
der Zwang
unter der Gewalt
der Befehl
geflohen => fliehen
angenommen => annehmen
das Lazarett
schaffen
scheitern
stellten ... um => sich umstellen
ausnutzen
be- => belasten
entlasten
fachlich
mit empörten Einwüfen
vermuten
beurteilen

S. 111

der Schützling
du dreckige Lügnerin
derb
nicht ohne gluckenhafte Behäbigkeit
mit gehässigem Mundwerk
erregt
allenfalls
bekümmert
zur Kenntnis nehmen
ihrer überdrüssig sein
ergänzen

S. 112

unter ihren Schutz
brachte sie besser unter

c'était semblable avec ...

prétendre
faire attention
le reproche
neutraliser
se rallier à
disculper
la contrainte
sous la contrainte
l'ordre
fuir
supposer
l'infirmier de campagne
ici : emmener
échouer
s'adapter
exploiter
charger
disculper
objectif
avec des objections indignées
supposer
en juger

le protégé
sale menteuse
solide
non sans une lourdeur d'une poule
avec un parler haineux
énervé
à la rigueur
à regret
enregistrer, prendre connaissance
en avoir assez d'elles
compléter

sous sa protection
faisait en sorte qu'elle soit mieux
logée

versorgen

verköstigen
warb => werben
es bot sich dar
angespannt
erschöpft
Ringe unter den Augen
die Falte
die Narbe
zeichnen

S. 113

ohnehin
verkräften
erträglich

S. 114

die deutsche Fassung
vorhanden sein
zugänglich
ungewohnt
das Unterfangen
wie stets
schaffen
beherrscht
ein eigentümliches Zugleich
sich etwas zu eigen machen
das Schicksal
die Gestalt
die Betäubung

S. 115

das Vermögen
korrumpieren
das Selbstmitleid
das Selbstbewusstsein
spürbar
altklug
durchtrieben
die Nüchternheit
die Erfüllung
die Gewissenhaftigkeit
gewissenlos

entretenir, subvenir aux besoins
de qn
nourrir
ici : implorer
il s'offrait, il se présentait
tendu
épuisé
des cernes sous les yeux
la ride
la cicatrice
ici : marquer

de toute façon
supporter
supportable

cf. S. 104 (la version allemande)
exister
accessible
inhabituel
l'entreprise
= *wie immer*
ici : créer
maîtrisé
un mélange curieux de
s'appropriier qc.
le destin
la silhouette
l'anesthésie

ici : la capacité
corrompre
l'apitoiement sur soi-même
la conscience de soi-même, la fierté
manifestement
précoce et arrogant
rusé
l'objectivité
l'accomplissement
l'application sérieuse
sans scrupules

betrachten
geschildert
die Stute
ebenfalls
tüchtig
grausam
unbeherrscht
der Vergleich
betroffen
der Fortschritt

S. 116

auf sammeln
die Überlebenserwartung
durchschnittlich
immerhin
überdies
das Elend
die Auflösung
der Aufbruch
einigermaßen
unzureichend
das Schuhwerk
der Lappen
gebunden
gehetzt
der Todestrab
brachen ... zusammen => zusammenbrechen
die Scheune
das Obdach
verlassen
Höfen => der Hof

S. 117

der Sud
die Verheißung
der Dachstuhl
der Schein
entzünden
herabstürzend
der Balken
das Gestühl
die Kanzel
binnen kurzem

regarder
décrit
la jument
aussi
efficace
cruel
irascible
la comparaison
touché, affecté
le progrès

ramasser
l'espérance de (sur)vie
moyen
après tout
en plus
la détresse
le dissolution
le départ
plus ou moins
insuffisant
les chaussures
le chiffon
attaché
pressé
le trot funèbre
s'effondrer
la grange
l'abri
abandonné
la ferme

le bouillon
la promesse
la charpente
la lueur
enflammer
qui s'effondre
la poutre
les stalles
la chaire
en peu de temps

lichterloh brennen
aufbrechen
befremdlich
beängstigend
das Geräusch
deuten
das Prasseln
das Knattern
zucken
das Übergreifen
begriffen => begreifen

S. 118

schrien in Entsetzen
rütteln
das Kirchenschiff
hegen
die Hülle
der (das) Kamin
ersticken
eisenbeschlagen
die Empore
schmal
das Gebälk
das Wüten
sich trauen
die Stufe
verfehlen
das Morgengrauen
fassunglos
anstarren
ziehen lassen => ziehen lassen

S. 119

der Einschlag
die Trümmer
geborgen => bergen
verbunden => verbinden
versorgen
der Vorhalt
der Bericht
mit Bedacht
erwähnen
namentlich

être un brasier
casser, forcer
étrange
inquiétant
le bruit
interpréter
le crépitement
le craquement
ici : faire des lueurs
le fait de s'étendre
comprendre

crièrent de terreur
secouer avec force
la nef
nourrir (ici dans le sens « attiser »)
l'enceinte
la cheminée
asphyxier
plaqué de fer
la galerie
étroit
les poutres
la fureur, la rage
oser
la marche
manquer
l'aube
stupéfait
regarder fixement
laisser partir

l'impact, la chute
les décombres
sauver
panser
soigner
la réserve
le rapport
avec prudence
mentionner
nominément

S. 120

der Kübelwagen
 Brände => der Brand
 unterbinden
 aufgeführt
 die Bergung
 toben
 verkennen
 ganz und gar
 geleistet => leisen

voiture militaire ouverte
 l'incendie
 empêcher
 cité
 le sauvetage, le dégagement
 faire rage
 méconnaître
 complètement
 accomplir

verdienen
 jm. etwas anhängen
 sich anziehen

ici : mériter
 faire porter le chapeau à qn.
 ici : porter le chapeau

S. 121

derart falsch
 vertuschen
 reinziehen
 aufgeschlossen => aufschließen
 sich nicht anders zu helfen wissen
 sich davonmachen
 nicht scharf darauf sein

aussi faux
 dissimuler
 mêler à une affaire
 ouvrir
 ne pas savoir quoi faire d'autre
 déguerpier
 ne pas avoir envie de

S. 122

nicht damit umgehen können
 bewachen
 sich lange hinstrecken
 das Schreien
 überwältigen
 das Durcheinander
 verhaften
 verurteilen
 erschießen
 verantwortlich
 der Sache keinen Dienst erweisen

ne pas savoir s'en servir
 surveiller
 s'étirer en longueur
 les cris
 maîtriser
 la pagaille
 arrêter
 condamner
 fusiller
 responsable
 desservir une cause

S. 123

desto schlechter sah es um ihre Sache aus
 nicht ein noch aus wissen
 die Ratlosigkeit
 die Hilflosigkeit
 die Einsicht
 das Entsetzen
 auf einsamer Straße
 die Pflicht
 der Einsatz

plus elle desservait sa cause
 ne plus savoir quoi faire
 l'embarras
 le désarroi
 la compréhension
 l'horreur
 sur une route déserte
 le devoir
 l'engagement

S. 124

der Sachverständige
die Schrift
setzte ... an => ansetzen
zunehmend

S. 125

vergegenwärtigen
wissenschaftlich
belehren
der Geruch
versäumen
mithalten
geringfügig
die Vielfalt
das sattere Grün
die Rheinebene
der Dunst
der Regenschleier
die Gewitterwolken
die Beere
riechen

S. 126

modern
überhaupt
kühn
dazu übergehen
vertraut
enthüllen
eigentümlich
der Fels
die Ebene
in denselben Bahnen kreisend
abgespalten => abspalten
das Ergebnis
hervorgebracht = hervorbringen
die Vertrautheit
die Umgebung
die Umstände (pl.)
zulassen
anfällt => anfallen
wahrnehmen
annehmen

l'expert
l'écriture
faire mine de
de plus en plus

s'imaginer
scientifiquement
enseigner qc. à qn.
l'odeur
manquer
pouvoir suivre le rythme
très peu
la diversité
le vert de plus en plus intense
la plaine du Rhin
la brume
le voile de pluie
les nuages d'orage
la baie
sentir

qui pourrissent
d'une manière générale
téméraire
passer à
familier
dévoiler
étrange, curieux
le rocher
la plaine
en tournant en rond
détacher
le résultat
produire
la familiarité
le cadre, les environs
les circonstances
permettre
tomber dessus, assaillir
percevoir
accepter

steil
lichtes Gehölz
deswegen

S. 127

übernehmen
die Bloßstellung
die Beförderung
verbergen
die Ausbildung
offenkundig
entgehen
zugeben
um Kopf und Kragen
entsprechend
die Schützlinge (pl.)
befremden
sich bloßstellen
der Scham
ausweichen
abwehrend
sich verstellen
verletzend
das Verhalten

S. 128

durchkommen
davonkommen
eitel
das Vermeiden
verworfen
ohnehin
zur Rechenschaft ziehen
überdies
kläglich
erschöpft

S. 129

der Aufbruch
der Rückzug
verheimlicht
die Niederlage
seltsam
berühren

raid
des taillis clairs
c'est pourquoi

prendre en charge
la honte, le fait d'être ridiculisé
la promotion
cacher
la formation
évident
échapper
avouer
en risquant tout
en conséquence
les protégés
irriter
se ridiculiser
la honte
éviter
sur la défensive
jouer la comédie
blessant
le comportement

passer à travers
s'en sortir, réchapper
vaniteux
l'évitement
rejeter
de toute façon
demander des comptes
en plus
pitoyable
épuisé

l'élan
la retraite
dissimulé, caché
la défaite
étrangement
émouvoir

die Diskrepanz
sich etwas ausmalen
vertrieben => vertreiben
verleugnen
der Umstand

S. 130

bedrängen
bedrohen
an sich gerissen => an sich reißen
Feder und Wort führen
aussagen
bestätigen
widerlegen
getraut => trauen
aufbrechen => aufbrechen
angesichts
feiger

S. 131

außerdem
entlasten
straff geführt
die Einheit
die Leistung von Hilfe (die Hilfeleistung)
verzichten
verwirrt
die Heftigkeit
befremden
dürftig
fahrig
mehrfach
die Sache hinter sich bringen
der Mitspieler

S. 132

die Unbelehrbarkeit
die Uneinsichtigkeit
die Dreistigkeit
mangelnd
erheblich
beeinträchtigt
wie es den Anschein hatte
sich erweisen

l'écart
s'imaginer
faire partir
renier
la circonstance

pousser
menacer
s'emparer de qc.
tout commander
témoigner
confirmer
contester
oser
partir
face à
plus lâche

en outre
disculper
commandé avec sévérité
l'unité
l'assistance
renoncer
désorienté
la virulence
irriter
sommairement
distratement
à plusieurs reprises
vouloir en finir avec une affaire
la partie prenante

le fait d'être incorrigible
l'incompréhensibilité
ici : l'effronterie
qui fait défaut
considérablement
désavantagé
comme il semblait
s'avérer

geringer
nicht willens sein
die Selbstdarstellung
der Handel
fesseln
lähmen
sich entfalten
aufrechterhalten

S. 133

ins Verderben rennen
absichtlich
verträgt => vertragen
offenbaren
schwul

S. 134

verschlossen
Gefühle entgegenbringen
vermuten
unmitteilbar
der Reichtum
verdorren
absterben
Kant, Hegel
in der Lage sein
erörtern

S. 135

an der Wand lehnen
stumm
verlegen
der Flur
festgesetzt
der Hang
verschiedene Druckverhältnisse ...
vertraut
die Fassung
bedeuten

S. 136

zur Seite geneigt
die Armlehnen (pl.)
die Falte

dans une moindre mesure
ne pas vouloir
la présentation de soi-même
le marché
ligoter
paralyser
s'épanouir
maintenir

courir à sa perte
intentionnellement
supporter
révéler
homosexuel

renfermé
manifeste des sentiments à qn
supposer
non communicatif
la richesse
dessécher
mourir
cf. S. 62
être en mesure
discuter

s'appuyer contre la paroi
muet
gêné
le corridor
convenu
le flanc
ici : d'autres conditions
familier
la version
signifier

penché
les accoudoirs
la ride

die Nasenflügel
der Mundwinkel
holte er weit aus => weit ausholen
die Würde
empören
wieweit
schlecht aufgehoben sein
schlechterdings
keinerlei
die Rechtfertigung
getröstet => trösten

S. 137

im Bodensatz der Erinnerung
zunächst
verwirrt
die Anschaulichkeit
sich auf etwas den Reim machen
erleichtert
die Vorstellung
handeln
die Verantwortung
zugewachsen
übernommen

S. 138

durchschauen
drauf und dran sein
opfern
nicht wert sein
nötig
langfristig
die Nieren (pl.)

S. 139

schier
unerträglich
schwer daran tragen
so oder so
verlegen
nicken

S. 140

die Vernehmung

les ailes du nez
le coin de la bouche
aller chercher loin
la dignité
révolter
dans quelle mesure
ne pas être en bonnes mains
tout simplement
aucun(e)
la justification
consoler

au fond de la mémoire
tout d'abord
troublé
la clarté
comprendre qc.
soulagé
ici : l'idée
agir
la responsabilité
attribué
assumé

percer à jour, deviner
être en train de
sacrifier
ne pas valoir la peine
nécessaire
à long terme
les reins

presque
insupportable
avoir qc. de lourd à supporter
d'une manière ou d'une autre
gêné
faire signe que oui

l'audition

dienstrechtlich
urlaubsrechtlich
kostenrechtlich

gleichwohl
es lief nicht so
wieder und wieder
meine Gedanken schweiften ab
die Reitpeitsche
der Kringel
die Stiefelschäfte (pl.)
schmächtig

S. 141

das Geschöpf
mit schwarzen Haarstoppeln
kurzsichtig
der Häftling
das Gewand
zerren
sich ducken
sich beugen
sich drücken
angetreten
die Fratze
die Funken
stieben
die Verzweiflung
mit wehendem Rock
schlimm
durcheinandergeraten

S. 142

herrisch
grausam
erregen
die Sehnsucht
die Empörung
jm nicht gerecht werden
gleichwohl
zersetzen
verbanden => sich verbinden
die Anschauung
vergegenwärtigen

du point de vue du droit de service
du point de vue du droit au congé
du point de vue des prescriptions
concernant les notes de frais
tout de même
ça ne se passait pas comme ...
sans cesse
mes pensées vagabondaient
la cravache
le petit rond
les tiges des bottes
chétif

la créature
avec des cheveux noirs tondu
myope
le prisonnier
l'habit
tirer avec force, traîner
courber l'échine
se pencher
se presser (contre)
rassemblé
la grimace
les étincelles
jaillir
le désespoir
la jupe au vent
terrible
se mélanger

autoritaire
cruel
exciter
ici : le désir
la révolte
rendre justice à qn.
pourtant
détruire, décomposer
se combiner
l'expérience concrète
représenter

die Inschrift
die mehrstöckigen Holzpritschen
der Haufen
die Leiche
Holocaust
Sophies Wahl

Schindlers Liste

S. 143

ergänzen
schmückt aus => ausschmücken
die Erschütterung
jm etwas verdanken
erstarren

S. 144

austreiben
getrampt => trampen
unterwegs
die Unterhaltung
verstummen
hager
das Muttermal
das Brandmal
die Schläfe
strähmig
akkurat
gescheitelt

S. 145

die Vogesen
die Weinberge
sachte
der Mischwald
Hänge => der Hang
der Steinbruch
mit gefaltetem Dach
das Verfahren
der Mangel
mundartliche Färbung
ehe

l'inscription => Arbeit macht frei
les lits de planches superposés
le tas
le cadavre
série télévisée de 1978
film américain de 1982 qui raconte les
sentiments du culpabilité d'une
 survivante polonaise
film américain de 1993 de Steven
Spielberg

compléter
enjoliver
le choc
être redevable de qc à qn, devoir qc à qn
se figer

exorciser
faire de l'auto-stop
en route
la discussion
se taire
maigre
la tache de naissance
la cicatrice d'une brûlure
la tempe
raide et gras
soigneusement
avec une raie

les Vosges
les vignobles
doucement
la forêt mixte
le talus, la pente
la carrière
le toit en shed (à redans)
le procès
le manque
la coloration dialectale
bevor

die Leidenschaft
der Hass
die Ehre
die Rache
mächtig
der Grund

S. 146

der Henker
hinrichten
befehlen
der Gehorsam
verächtlich
bedrohen
angreifen
völlig gleichgültig
ebensogut
empört
auslöschen
jm die Spache verschlagen
die Grube
das Gewehr
das Genick
der (das) Sims
die Beine baumeln lassen
verdrießlich

S. 147

das Tag(e)werk
Feierabend
bleich
das Rauschen
der Bach

S. 148

unlängst
das Gelände
auf abfallender Bergterrasse
die Wachtürme
maschendrahtverhauen
das Tor
das Schild
der Stacheldrahtzaun
verblieben

la passion
la haine
l'honneur
la vengeance
puissant
la raison

le bourreau
exécuter
ordonner
l'obéissance
méprisant
menacer
attaquer
complètement indifférent
tout aussi bien
révolté
effacer
laisser qn. pantois
la fosse
le fusil
la nuque
la corniche
les jambes pendantes
maussade

la tâche journalière
la fin de la journée de travail
blême
le murmure
le ruisseau

récemment
le terrain
sur un terrain en pente
les miradors
grillagé
le portail
l'écriteau
la clôture de barbelés
subsistant

ursprünglich
dicht an dicht gedrängt
glitzernd
der Rodelhang
das Sprossenfenster
stapfen

S. 149

vergeblich
durchmaß => durchmessen
die Belegung
die Enge
kläglich
beschämend
das Versagen
sandsteingefasst
die Scheune
der Schuppen
der Dienstbote
sich scheuen
das Elsaß
mäandern

S. 150

echt
die Empfindung
die Ebene
Jungchen
das Denkmal
die Leere
die Ladefläche
die Erbsen
die Theke
der kahle Schädel
die Kippen
flattern
die Fliege

S. 151

hielt ... aus => aushalten
zittern
humpeln
nesteln
krachend

initialement
en rangs serrés
scintillant
la pente pour luger
la fenêtre à petits carreaux
marcher en s'enfonçant dans la neige

vain
arpenter
l'effectif
l'étroitesse
lamentable
honteux
l'échec
avec un encadrement en grès
la grange
la remise, la baraque
le serviteur
ne pas oser
l'Alsace
serpenter

authentique
ici : l'émotion
la plaine
garçon
le monument
le vide
le plateau (du camion)
les petits pois
le comptoir
le crâne chauve
les mégots
ici : agiter
la mouche

supporter
trembler
boitiller
tripoter
avec fracas

ein quiekendes Lachen
ein dröhnendes Lachen
der Wind stürmte
das Heulen
das Knarren
gelegentlich
als körperliche Befindlichkeit
das Aufschwellen

S. 152

fertigwerden mit etwas
sich etwas stellen
nähergerückt => näherrücken
sich gesellen
erstarren

S. 153

der Vorsitzende Richter
es nicht schaffen
getäuscht => täuschen
loswerden wollen
das Fehlurteil
verhindern
dafür sorgen, dass
die Gerechtigkeit
sozusagen
der Einfluss
die Wirkung

S. 154

die Sitzung
in Hemdsärmeln
hinabgleiten
entspannt
das Tagwerk
vollbracht => vollbringen
der Gesichtsausdruck
sich verschanzen
harmlos
drauflos plaudern
vorhaben
Jura studieren
mit gehörigem Erfolg
erforderlich

un rire couinant
un rire gras
le vent soufflait en tempête
le hurlement
le grincement
occasionnel
en tant qu'état physique
ici : la reprise en intensité

ici : s'en sortir
faire face à qc.
s'approcher
se joindre
se figer

le président du tribunal
ne pas réussir
tromper
vouloir s'en débarrasser
l'erreur judiciaire
empêcher
veiller à ce que
la justice
pour ainsi dire
l'influence
l'effet

la séance
en bras de chemise
glisser en bas
détendu
cf. S. 147 (la tâche de la journée)
accomplir
l'expression de son visage
se retrancher
anodin
bavarder
projeter de faire
faire des études de droit
avec un résultat tout à fait convenable
nécessaire

S. 155

deutlich
 vernehmen
 das Schimpfwort
 der Zuruf
 der Rat
 die Auswertung
 die Bewertung
 der Bummelzug
 umgeben
 zogen ... vorbei => vorbeiziehen
 die Burg
 nahm ... wahr => wahrnehmen
 gekränkt
 die Betäubung
 die Entsetzlichkeiten
 der Alltag

S. 156

das Urteil verkünden
 sich einfinden
 achten auf
 verstummen
 tuscheln
 aussehen
 der Schnitt

S. 157

empört
 verhöhnt
 in gerader Haltung
 die Bewegung
 die Verlesung
 die Begründung
 hochmütig
 unendlich

S. 159

ausschließlich
 besessen
 betäuben
 vermied => vermeiden
 verhielt => sich verhalten
 verwundert

distinctement
 entendre
 l'injure
 l'appel
 le conseil
 l'analyse
 l'évaluation
 le train local
 entouré
 défilé
 le château fort
 percevoir
 blessé, offensé
 cf. S.s 97, 114 (l'anesthésie)
 les horreurs
 la vie quotidienne

prononcer le jugement
 venir
 faire attention à
 se taire
 chuchoter
 avoir l'air
 la coupe

ici : scandalisé
 insulté
 debout, tout droit
 le mouvement
 la lecture
 ici : les attendus
 hautain
 infiniment

exclusivement
 obsédé
 anesthésier
 éviter
 se comporter
 étonné

bewusst
 ein Risiko eingehen

S. 160

über etwas den Kopf schütteln
 zogen ... auf => jn. aufziehen
 die Warnung
 husten
 schob => schieben auf
 fiebern
 genoss => genießen
 der Zustand
 die Sinneseindrücke
 wohltuend
 gedämpft
 wattig
 füllig
 schweben
 die Selbstvorwürfe (pl.)
 même)
 bemächtigen
 das Referendariat
 die Studentenbewegung

alles mitkriegen
 die Hochschule
 letztlich
 Vietkong

die Auseinandersetzung

S. 161

der Ausdruck
 die treibende Kraft
 die Erwartungen
 versagen
 erledigt
 vorwerfen
 was immer es auf sich hat
 sie galt nicht nur dem, was

consciemment
 prendre un risque

hocher la tête
 se moquer de qn.
 l'avertissement
 tousser
 attribuer à
 avoir de la fièvre
 savourer
 l'état
 les sensations
 agréablement
 atténué
 ouaté
 voluptueux
 planer
 les reproches (que l'on fait à soi-

s'emparer
 le stage
 mouvement estudiantin dont le point
 de départ fut la visite du Shah d'Iran
 en juin 1967
 être dans le bain
 l'université
 finalement
 combattants communistes au Viêt-
 nam du Sud qui se battaient contre le
 régime en place et contre les
 Américains
 la confrontation

l'expression
 le moteur de qc.
 les attentes
 échouer
 liquidé
 reprocher
 quoi qu'il en soit (quoi que l'on puisse
 penser de)
 elle ne concernait pas seulement ce qui ...

der Grabstein
das Hakenkreuz
beschmiert
die Verwaltung
die Bundesrepublik
anerkennen
der Widerstand
überliefern
die Anpassung
erfüllen
die Scham

S. 162

befreien
überwand => überwinden
das Leiden
der aufklärerische Eifer
war mir vergangen
peinlich
allemaal
wies ... zurück => zurückweisen auf
beneiden
sich absetzen
die auftrumpfende Selbstgerechtigkeit

S. 163

übertönen
die Verstrickung
unwiderruflich
der Trost
das Schicksal
überspielen
gleichwohl
sich zugehörig fühlen

S. 164

die Beziehung
die Erfüllung
gescheit
tüchtig
der Knecht
Mägden => die Magd
der Vorort

la pierre tombale
la croix gammée
souillé, barbouillé
l'administration
l'Allemagne fédérale
reconnaître
la résistance
transmettre à la prochaine génération
l'adaptation
remplir
la honte

libérer
vaincre
la souffrance
le zèle d'élucidation
m'avait passé
gênant
à coup sûr
viser à son tour qn. d'autre
envier
se détacher
cette suffisance triomphante

couvrir (dissimuler)
ici : l'implication
irrévocablement
la consolation
le destin
masquer, dissimuler
tout de même
se sentir appartenir à

la relation
l'épanouissement
intelligent
capable
le valet
la servante
la banlieue

S. 165

sich falsch anfassen

sich scheiden lassen
die Bitterkeit
verbunden
gequält => quälen
die Geborgenheit
verweigern
spürbar
zugetan sein
die Spannung
angehen
eingehen
eingestanden => sich etwas eingestehen

S. 166

einen Reim machen können auf
die Stimmungen
befremdlich
erscheinen
begütigend
das Verhältnis

S. 167

stieß ... auf => stoßen auf
die Todesanzeige
die Beerdigung
der Friedhof
die Klausur
die Verabredung
versäumen
der Straßenbahnzug
das Trittbrett

S. 168

die Schnur
der Schaffner
lochen
schimpfen
den Zutritt verwehren
witzig
muffig
grob

avoir un mauvais sentiment en
touchant
divorcer
l'amertume
lié
tourmenter
la sécurité rassurante
refuser
sensiblement
avoir de l'affection pour qn
la tension
ici : aborder
ici : conclure
admettre

pouvoir comprendre qc.
les humeurs
étrange
paraître
apaisant, calmant
le rapport

tomber sur
l'annonce du décès
l'enterrement
le cimetière
l'épreuve (à l'école, à l'université)
le rendez-vous
manquer
la rame
le marchepieds

le cordon
le contrôleur
poinçonner
gronder
interdire l'accès
spirituel, marrant
grognon
grossier

wie töricht
misslungen
die Überraschung
gescheut => sich scheuen
abpassen
dunstig
das Grab
die Beerdigungsfeierlichkeiten
kahl
die Gießkanne
mustern
die Trauergemeinde
der Eigenbrötler

S. 169

der Sonderling
klang an => anklagen
die Zwänge (pl.)
eigenständig
eigenbrötlerisch
ehemalig
der Anwalt
der Kneipier
gutmütig
lauernd
angestarrt => anstarren
passabel
furchtbar
einfühlsam
rücksichtsvoll
stottern
lispeln
eitel Gold

S. 170

verleugnen
bekennen
ausweichen

S. 171

die Entscheidung drängt
tat mich schwer => sich schwer tun
die Vereinfachung
der Verwaltungsbeamte

comme c'est stupide
raté
la surprise
ne pas oser
guetter
brumeux
la tombe
les cérémonies des obsèques
nu, sans feuilles
l'arrosoir
examiner
le groupe qui assiste aux obsèques
l'original

le marginal
transparente
les contraintes
indépendant
marginal
ancien, ex-
l'avocat (de la défense)
le patron d'un café
bienveillant
en étant à l'affût
regarder fixement
pas mal
terriblement
compréhensif
plein d'égards
bégayer
zézayer
de l'or pur

renier
admettre
éviter

la décision devient urgente
avoir des difficultés
la simplification
le fonctionnaire administratif

das Landratsamt
die Herausforderung

S. 172

floh => fliehen
handfest
ergreifen
die Forschungseinrichtung
die Nische
die Gegenwart
der Außenstehende
das Ufer
das Forschungsgebiet
augenfällig
blind
geprägt
die Befriedigung
verhehlen
das Eintauchen

S. 173

das Gesetzwerk
der Gesetzentwurf
die Aufklärung
angelegt
feierlich
der Wächter
gefügt => fügen zu
der Beweis
der Fortschritt
der Rückschlag
die Schimäre
der Gang
zielgerichtet
vielfältig
die Erschütterung
die Verwirrungen (pl.)
die Verblendungen (pl.)
die Odyssee

die Heimkehr

~ la préfecture
le défi

fuir
solide
saisir
l'institut de recherche
la niche
le présent
le profane
la rive
le domaine de recherche
évident
aveugle
marqué
la satisfaction
cacher
la plongée

la législation
le projet législatif
le siècle des Lumières
établi
solennel
le gardien
ajouter
la preuve
le progrès
le revers, l'échec
la chimère
ici : le cours
orienté vers un but
multiple
le bouleversement
les errements
les aveuglements
Odyssee, poème épique grec en 24
chants attribué à Homère et
principalement consacré aux
péripiéties du retour d'Ulysse.
le retour à la maison

...zweimal in denselben Fluss..

Niemand kann zweimal in den gleichen Fluss steigen, denn immer andere Wasser strömen beständig nach. [Heraklit]
Héraclite (v. 540-v. 475 av. J.-C.)
Philosophe grec qui affirmait que le feu est la source primordiale de la matière et que l'Univers entier se trouve en continuel devenir. Il ajouta au concept de l'«être» de ses prédécesseurs celui du «devenir» ou fluctuation, qu'il tenait pour la réalité profonde de toutes les choses, même des choses, en apparence, les plus stables. Pour illustrer ce fait, il affirmait qu'on ne pouvait entrer deux fois dans la même rivière. Cette conception du devenir est d'ailleurs quasiment identique dans la pensée bouddhiste.
partir (en voyage)

aufbrechen

S. 174

wirr
durchsetzt
quälen
Schnitzler

confus
mêlé, chargé de
tourmenter
Arthur Schnitzler, écrivain autrichien, 1862-1931. Sa « Traumnovelle » fut mise en scène par Stanley Kubrick.
Anton Pawlowitsch Tschechow, écrivain russe, 1860-1904
purger sa peine

Tschechow

die Strafe verbüßen

S. 175

unlängst
offensichtlich
die Haft
das Gnadengesuch
stattgeben
das gab sich
der Nachteil
haften
Keller

récemment
manifestement
la détention
le recours en grâce
accéder
ça s'est arrangé
le désavantage
rester
Gottfried Keller, écrivain suisse, 1819-1890.
Theodor Fontane, écrivain allemand, 1819-1898.

Fontane

Heine

Mörike

wagen
aufsagen

S. 176

insgesamt
weisen ... aus
das bildungsbürgerliche Urvertrauen
l'éducation

die Aufnahme
die Kräfte bündeln
der Verlag
die Bemerkung

S. 177

wortreich, wortkarg
schmierend
der Abdruck
gefaltet
ungelenk
unbheolfen
gewaltsam
der Widerstand
überwinden
fügen
abschweifen
musste vorangezwungen werden

S. 178

setzten neu an => neu ansetzen
beim Aufstrich
beim Abstrich
der Bogen
die Schleife
die Schrägrichtung
die Steilrichtung
der Jubel
bei alltäglichen Lebensvollzügen
das Gericht

Heinrich Heine, poète lyrique allemand, 1797-1856.
Eduard Mörike, poète allemand, 1804-1875.
oser
réciter

en tout
montrer, manifester
la confiance fondamentale de

bourgeoise
l'enregistrement
concentrer les forces
la maison d'édition
la remarque

à la fois riche en paroles et muet
(un stylo) qui bave
l'impression
plié
maladroit
gauche, maladroit
forcé
la résistance
surmonter
joindre
s'écarter
devait être forcé d'aller de l'avant

commencer à nouveau
en montant
en descendant
la courbe
la boucle
la direction penchée
la direction verticale
la jubilation
lors des accomplissements de la vie
quotidienne
le plat (au restaurant)

bewährt
das Verbergen
abziehen
die Unmündigkeit
die Mündigkeit
ein aufklärerischer Schritt

verspätet
verfehlt
insgesamt

S. 179

in steter Folge
sich sammeln
die Vogelschar
bellen
Stefan Zweig

Goethe

Lenz

die Zeitgenossen (pl.)
eindeutig
verblüfft
die Lebensumstände

S. 180

beschäftigt
aufgehoben
sich wandeln
flüssig

S. 181

entlassen
der Austausch
der Zustand
fort- und fort dauern lassen
bequem
die Leiterin
das Gnadengesuch
ich gehe davon aus
stattgeben

éprouvé
la dissimulation
déduire
le statut de mineur
la majorité (légale)
une démarche vers le progrès, la
lumière
tardif
manqué
en général

régulièrement
se rassembler
le vol d'oiseaux
aboyer
écrivain autrichien, contemporain de
Schnitzler, 1881 – 1942
Johann Wolfgang von Goethe, le plus
célèbre écrivain de langue allemande
(Faust). 1749-1833.
probablement Siegfried Lenz, écrivain
allemand, né en 1926.
les contemporains
clairement
étonné
les circonstances de la vie

préoccupé
gardé, conservé
se transformer
aisé

libérer
l'échange
l'état
laisser durer encore longtemps
facile
la directrice
le recours en grâce
je pars du principe que
accorder

besorgen
die Näherei
großes Geschick zeigen

S. 182

stützen
einsam
allein zurecht kommen
ausreichend
das Angebot
die Volkshochschule
die Familienbildungsstätte
die Behörden (pl.)
vorsprechen
anlässlich
das Anliegen
die Anstalt
außergewöhnlich
der Strafvollzug
die Einliegerwohnung

S. 183

griechisch
der Schneider
die leichte, geborgene Welt
künstlich
verletzlich
aushalten
von Angesicht zu Angesicht
hochkam => hochkommen
sich drücken vor
begnadigt

S. 184

der Bau
im inneren Bereich
der Gang
die Wiese
die Bank
der Schatten
die Kastanie
die Furchen (pl.)
der Leib
die Schenkel (pl.)

procurer
l'atelier de couture
être très habile

soutenir
solitaire
s'en sortir seul
suffisant
l'offre
l'université populaire
la formation pour adultes
les autorités
s'annoncer
lors de
la demande, le désir
l'établissement
exceptionnel
l'exécution des peines
logement indépendant à l'int. d'une
villa

grec
le tailleur
ce monde léger et protégé
artificiel
vulnérable
supporter
face à face
remonter
se dérober
gracié

la construction
dans l'enceinte intérieure
le corridor
la pelouse
le banc
l'ombre
le marronnier
les rides profondes
le corps
les cuisses

im Schoß
die Spatzen (pl.)
die Brotkrume

S. 185

aufglänzen
abtasten
erlöschen
der Geruch
der Duft
herb
geschnüffelt => schnüffeln
in den Achselhöhlen
die Farbung
erregen
beschnuppern
die Kniekehle
das Leder
die Druckerschwärze
die Zange
die Zwiebel
die Waschlauge

S. 186

die Bügelhitze
verschmolzen
der Flur
der Fluch
rückte näher => näherrücken

S. 187

die Bewunderung
wie wenig angemessen ... waren
dürftig
zugebilligt
ohnehin
Rechenschaft fordern
verscheuchen

S. 188

Abschied nehmen

S. 189

geschäftig

sur les genoux
les moineaux
la miette de pain

s'éclairer
palper
s'éteindre
l'odeur
le parfum
sévère
flairer
les aisselles
la coloration
exciter
renifler
le creux derrière les genoux
le cuir
l'encre d'imprimerie
la poinçonneuse
l'oignon
l'eau de lessive

la vapeur du repassage
fondu
le vestibule, le corridor
la malédiction
s'approcher

l'admiration
comme ils étaient peu appropriés
médiocre, insuffisant
accordé
de toute façon
demander des comptes
chasser

prendre congé

agité

der Vortrag
der Zeitdruck
der Erfolgsdruck
nichts taugen
überprüfen
die Sinnhaftigkeit
die Regelmäßigkeit
die Zufälligkeit
sich abfinden
gehetzt
verbissen
die Befunde
verdrehen
aufbauschen
runterspielen
eigentümlich

S. 190

die Vorräte
das Regal
übermächtig
Schuld und Sühne
fordern
sich nicht leichttun

S. 191

ärgern

S. 192

bei Tagesanbruch
sich erhängen
sie wirkte unscheinbar
geahnt => ahnen
verdrängen
prüfend ansehen

S. 193

anging => jn nichts angehen
wie es um mich stand
der Anschlag
der Sitzstreik
die Streichung

la conférence
le fait d'être pressé par le temps
la pression du succès
ne rien valoir
vérifier
le sens
la règle
l'arbitraire
accepter
pressé
avec acharnement
les faits
truquer
monter en épingle
diminuer leur importance
étrange

les provisions
le rayon
trop présent
la faute et l'expiation
exiger
ne pas être facile pour qn.

agacer

à l'aube
se pendre
elle avait l'air quelconque
soupçonner
refouler
jauger du regard

ne pas concerner qn.
dans quel état je me trouvais
l'attaque
la grève assise
la réduction (d'un budget)

Primo Levi	écrivain italien (1919-1987), très marqué par sa déportation à Auschwitz, s'est suicidé.	der Rückzug gesellig geschwätzig die Klausur	la retraite convivial bavard la cellule
Elie Wiesel	écrivain américain d'origine hongroise, a également été déporté ; prix Nobel en 1986.	S. 197 sich aufgeben die Einsamkeit zornig die Trage die Todesstarre qualvoll	s'abandonner, se négliger la solitude en colère la civière la rigidité de cadavre douloureux
Tadeusz Borowski	écrivain polonais (1922-1951), décrit ses passages dans les camps ; s'est suicidé.	S. 198 die Anmut	la grâce, le charme
Jean Améry	écrivain autrichien (1912-1978), de 1943 à 1945 dans un camp de concentration ; s'est suicidé.	S. 199 der Auftrag erledigen die Tagung zum Anlass nehmen der Betrag prunken das Ahorn die Einkaufsstüte	la mission liquider le colloque profiter de le montant briller l'érable le sac des commissions
Rudolf Höss	Officier SS, commandant d'Auschwitz de 1940 jusqu'à la fin de la guerre. A été arrêté, condamné à mort et exécuté. Récits auto-biographiques.	S. 200 die Sehnsucht hielt ... entgegen => entgegenhalten ohne ihr zu gelten gesäumt das Gerümpel von äußerster Sachlichkeit die Haltung eigentümlich	la nostalgie objecter sans la concerner vraiment encadré le bric-à-brac froidement objectif l'attitude bizarrement
Hannah Arendt	philosophe, sociologue et politologue.	S. 201 das Leid erstarrt vergebens vermuten abwehren verlangen in der Tag die Sühne	la souffrance figé en vain supposer récrier demander, exiger effectivement l'expiation
S. 194 mit Bedacht flattern die Weide sich verbeugen der Rektor der Aufwand	avec soin flotter le saule s'incliner le directeur d'un lycée l'effort		
S. 195 vorspulen die Genehmigung mitgekriegt => mitkriegen verbergen stammeln	avancer (une cassette) l'autorisation être au courant cacher balbutier		
S. 196 kränken strafen die Seele das Allernötigste das Kloster freiwillig unterworfen => sich unterwerfen eintönig ein besonderes Ansehen genießen auf sich halten	blesser punir l'âme le strict nécessaire le couvent de sa propre volonté se soumettre monotone jouir d'une considération particulière se soigner, se maintenir		

die Deutung
die Anerkennung
das Verhältnis

l'interprétation
la reconnaissance
le rapport

S. 202

verkräften
trifft zu => zutreffen
die Dose
die Schätze (pl.)
mit kyrillischen Schriftzeichen

surmonter
être exact, être le cas pour ..
la boîte
les trésors
avec des caractères cyrilliques

S. 203

zum Drübeerstülpfen
die Locke
der Pudel
der Inhalt
der Vorschlag
die Verwendung
gemeinnützige Stiftungen
die Vereinigung
die Gesellschaft
sich verlassen können auf
sich kündigt machen
einschlägig
überweisen
überzeugen

un couvercle pour coiffer la boîte
la mèche
le caniche
le contenu
la proposition
l'utilisation
des fondations d'intérêts publics
l'association
la société
pouvoir en être sûr (pouvoir compter sur)
se renseigner
correspondant
transférer, virer
convaincre

S. 205

gequält => quälen
verleugnen
verraten
der Vorsatz
die Gedankenfetzen
die Gewähr

tourmenter
renier
trahir
la résolution
des bribes de pensées
la garantie

S. 206

etwas loswerden
der Zweck
entglitt => entgleiten
das Heimweh
die Schichten (pl.)

se débarrasser de qc.
le but
se dérober
la nostalgie
les couches

S. 207

die Spende

le don